No. 53628*

Latvia
and
Russian Federation

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on crossing points across the Latvian-Russian state border (with attachment). Moscow, 21 November 2013

Entry into force: *21 November 2013 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 April 2016*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Lettonie
et
Fédération de Russie

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur les points de passage de la frontière Lettonie-Russie (avec pièce jointe). Moscou, 21 novembre 2013

Entrée en vigueur : *21 novembre 2013 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 1er avril 2016*

Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdības un
Krievijas Federācijas valdības līgums
par Latvijas - Krievijas valsts robežšķērsošanas vietām

Latvijas Republikas valdība un Krievijas Federācijas valdība, turpmāk sauktas Puses,

ņemot vērā 2007.gada 27.martā Maskavā parakstīto Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas līgumu par Latvijas un Krievijas valsts robežu,

vēloties pilnveidot apstākļus starptautiskās satiksmes attīstībai starp Latvijas Republiku un Krievijas Federāciju,

ņemot vērā nepieciešamību pilnveidot personu un transportlīdzekļu Latvijas - Krievijas valsts robežas šķērsošanas, kā arī kravu, preču un dzīvnieku pārvietošanas pāri Latvijas - Krievijas valsts robežai organizāciju,

cenšoties turpmāk stiprināt un attīstīt kaimiņvalstu, draudzības un sadarbības attiecības, pamatojoties uz līdztiesības un savstarpējā izdevīguma principiem,

vienojās par turpmāko:

1.pants

Šī līguma mērķiem lietotie jēdzieni nozīmē:

1) „kravām un personām paredzēta robežšķērsošanas vieta"– īpaši iekārtota autoceļa daļa ar pieguļošo apvidus posmu Latvijas - Krievijas valsts robežas tiešā tuvumā vai dzelzceļa stacijas daļa, kur diennakti tiek atļauta personu, neatkarīgi no viņu pilsonības (valsts piederības), valsts robežas šķērsošana, transportlīdzekļu, kravu, preču, dzīvnieku pārvietošana pāri valsts robežai un tiek veiktas robežpārbaude, muitas kontrole un citas pārbaudes, kuras paredz Pušu valstu nacionālie normatīvie akti un to starptautiskās saistības;

2) „personām paredzēta robežšķērsošanas vieta" – īpaši iekārtota autoceļa daļa ar pieguļošo apvidus posmu Latvijas - Krievijas valsts robežas tiešā tuvumā, kurā Pušu valstu kompetento iestāžu noteiktā laikā tiek atļauta personu, neatkarīgi no viņu pilsonības (valsts piederības), valsts robežas šķērsošana, viņiem piederošo vai viņu lietošanā esošo transportlīdzekļu, kuru pilna masa nepārsniedz 3,5 tonnas, kā arī transportlīdzekļu, kas tiek izmantoti regulārajā starptautiskajā pasažieru satiksmē, preču, kuras ir atbrīvotas no Pušu valstu nacionālajos normatīvajos aktos noteiktiem nodokļu maksājumiem, pārvietošana pāri valsts robežai un tiek veiktas robežpārbaude un citas pārbaudes, kuras paredz Pušu valstu nacionālie normatīvie akti un to starptautiskās saistības;

3) „Pušu valstu kompetentās iestādes" – katras Puses valsts iestādes, kuras atbilstoši pilnvarām realizē šo līgumu savas kompetences ietvaros, kas noteikta katras Puses valsts nacionālajos normatīvajos aktos.

2.pants

1. Puses nosaka robežšķērsošanas vietas uz Latvijas - Krievijas valsts robežas, kuru nosaukumi, novietojums un klasifikācija norādīti šī līguma pielikumā, kas ir tā neatņemama sastāvdaļa.

2. Jaunu robežšķērsošanas vietu atvēršana tiek veikta pēc to būvniecības (rekonstrukcijas), iekārtošanas, tehniskās aprīkošanas, transporta un inženierinfrastruktūras izveidošanas saskaņā ar katras Puses valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

Jaunu robežšķērsošanas vietu atvēršanas termiņus Puses nosaka pamatojoties uz vienošanos notu apmaiņas ceļā.

3. Robežšķērsošanas vietu slēgšana un klasifikācijas maiņa notiek pamatojoties uz Pušu vienošanos notu apmaiņas ceļā.

3.pants

Pušu valstu kompetentās iestādes informē viena otru par robežšķērsošanas vietu objektu būvniecības un iekārtošanas projektiem, ievērojot to attīstības perspektīvas, personu, transportlīdzekļu, preču, kravu un dzīvnieku plūsmas palielināšanos pāri Latvijas - Krievijas valsts robežai.

4.pants

Par izmaiņām pārvietošanai pāri Latvijas - Krievijas valsts robežai atļauto preču un dzīvnieku kategorijās vai pārbaužu veidos, kurus veic šī līguma pielikumā minētajās robežšķērsošanas vietās, Puses savlaicīgi paziņo viena otrai pa diplomātiskiem kanāliem.

5.pants

1. Robežšķērsošanas vietās satiksmi var ierobežot vai apturēt sakarā ar sanitāri epidemioloģiskiem, veterinārsanitāriem un karantīnas fitosanitāriem apstākļiem, sabiedriskās drošības apsvērumiem, dabas katastrofu gadījumos un citos neatliekamos gadījumos, kā arī sakarā ar plānotiem būvniecības un remonta darbiem.

2. Ja satiksme robežšķērsošanas vietā ierobežota vai apturēta neatliekamos gadījumos, Pušu valstu kompetentās iestādes paziņo viena otrai par to nekavējoties.

3. Par satiksmes ierobežošanu vai apturēšanu robežšķērsošanas vietā sakarā ar plānotiem būvniecības un remonta darbiem Puses paziņo viena otrai pa diplomātiskiem kanāliem ne vēlāk kā 2 mēnešus pirms tādu darbu sākuma, norādot to pabeigšanas termiņu.

4. Par šajā pantā noteikto ierobežojumu atcelšanu vai satiksmes atjaunošanu robežšķērsošanas vietā Puses savlaicīgi paziņo viena otrai pa diplomātiskiem kanāliem.

6.pants

Strīdīgi jautājumi, kas rodas saistībā ar šī līguma interpretāciju un piemērošanu, Puses risina sarunu un konsultāciju ceļā.

7.pants

Pusēm savstarpēji vienojoties, šajā līgumā var izdarīt grozījumus, kurus noformē kā atsevišķus protokolus.

8.pants

1. Šis līgums stājas spēkā tā parakstīšanas datumā;

2. Šis līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku un ir spēkā 90 dienas no datuma, kurā viena no Pusēm pa diplomātiskiem kanāliem saņem rakstisku paziņojumu no otras Puses par tās nodomu izbeigt tā darbību.

3. Ar šī līguma spēkā stāšanās datumu spēku zaudē 1993.gada 2.jūnija Latvijas Republikas valdības un Krievijas Federācijas valdības vienošanās par muitas robežas caurlaides punktiem.

Parakstīts 2013. gada 21. novembrī, Maskavā divos eksemplāros, katrs latviešu un krievu valodā, turklāt abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas valdības vārdā

Krievijas Federācijas valdības vārdā

Latvijas Republikas valdības un Krievijas Federācijas valdības līguma par Latvijas - Krievijas valsts robežšķērsošanas vietām pielikums

Latvijas - Krievijas valsts robežšķērsošanas vietu saraksts

I. Autotransporta līdzekļiem paredzētas robežšķērsošanas vietas

1. Kravām un personām paredzētas robežšķērsošanas vietas:

1) Vientuļi (Viļakas novads, Latvijas Republika) – Ludonka (Pleskavas apgabala Pitalovas rajons, Krievijas Federācija);

2) Grebņeva (Kārsavas novads, Latvijas Republika) – Ubiļinka (Pleskavas apgabala Pitalovas rajons, Krievijas Federācija);

3) Terehova (Zilupes novads, Latvijas Republika) – Burački (Pleskavas apgabala Sebežas rajons, Krievijas Federācija).

2. Personām paredzēta robežšķērsošanas vieta* – Pededze (Alūksnes novads, Latvijas Republika) – Bruņiševa (Pleskavas apgabala Pečoras rajons, Krievijas Federācija).

II. Robežšķērsošanas vietas uz dzelzceļa, kas paredzētas kravām un personām**

1) Kārsava (Kārsavas novads, Latvijas Republika) – Skangaļi (Pleskavas apgabala Pitalovas rajons, Krievijas Federācija);

2) Zilupe (Zilupes novads, Latvijas Republika) – Posiņi (Pleskavas apgabala Sebežas rajons, Krievijas Federācija).

---

* Līdz būvniecības (rekonstrukcijas), iekārtošanas, tehniskās aprīkošanas un transporta un inženierinfrastruktūras izveidošanas pabeigšanai, šī robežšķērsošanas vieta atvērta tikai Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas iedzīvotāju valsts robežas šķērsošanai.

** Robežšķērsošanas vietu uz dzelzceļa, kas paredzētas kravām un personām, Skangaļi un Posiņi iekārtošanas periodā funkcionē pagaidu daudzpusējās robežšķērsošanas vietas uz dzelzceļa, kas paredzētas kravām un personām, attiecīgi – Pitalova un Sebeža.